

Суханова Анастасия Сергеевна

ПОВТОР КАК СРЕДСТВО ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПАРТИИ "PODEMOS"

В статье рассматривается повтор как средство выразительности, проявляющееся на разных уровнях языка. Исследование выполнено на материале современного испанского политического дискурса. Цель состоит в рассмотрении явления повтора и его роли в создании ритма текстов публичных выступлений партии "Podemos". Функционирование повторов в текстах представлено примерами из корпуса исследования. По результатам анализа дана характеристика функционирования повтора как одного из важных средств выражения авторского замысла и создания ритма текста.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 3. С. 150-152. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81-23

В статье рассматривается повтор как средство выразительности, проявляющееся на разных уровнях языка. Исследование выполнено на материале современного испанского политического дискурса. Цель состоит в рассмотрении явления повтора и его роли в создании ритма текстов публичных выступлений партии «Podemos». Функционирование повторов в текстах представлено примерами из корпуса исследования. По результатам анализа дана характеристика функционирования повтора как одного из важных средств выражения авторского замысла и создания ритма текста.

Ключевые слова и фразы: политический дискурс; ритм; лексический повтор; параллельные синтаксические конструкции; уровни языка.

Суханова Анастасия Сергеевна

*Воронежский государственный университет
suhnastasia@mail.ru*

ПОВТОР КАК СРЕДСТВО ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПАРТИИ «PODEMOS»

Данная статья посвящена средствам выразительности политического дискурса на материале публичных выступлений партии «Podemos» в Испании. Партийная система Испании характеризуется наличием двух крупных партий: *Partido Popular* (PP) – Народная партия и *Partido Socialista Obrero Español* (PSOE) – Испанская социалистическая рабочая партия, а также ряда более мелких партий, в том числе «Podemos». Оценивая политическую роль дискурса «Podemos», исследователи считают, что партия обладает всеми возможностями для изменения многолетней партийной системы Испании [7; 10], отмечают важную роль лидеров, особый по содержанию и форме стиль их выступлений [8; 9]. Партия «Podemos» основана в 2014 г., ее лидер и генеральный секретарь – Пабло Иглесиас, испанский писатель, политолог, депутат Европейского парламента. Один из основателей партии – Иньиго Эррехон. Именно П. Иглесиас и И. Эррехон названы «тореадорами» партии, что подчеркивает их активную роль в политическом процессе [11].

Выступления, которые характеризуют дискурс партии «Podemos», обладают яркой выразительностью, которая охватывает разные уровни языка – интонации, синтаксиса, лексики. Одно из средств выразительности – повторы, в которых участвуют элементы вышеназванных уровней. Е. И. Бойчук характеризует средства создания ритма на разных уровнях [1, с. 72]. В частности, ритм на лексико-грамматическом уровне представлен повторами синонимов, антонимов, лексической или синтаксической анафорой, синтаксическим параллелизмом, последовательностью восклицательных предложений, риторических вопросов и др. Структурно-композиционный уровень включает повторы в построении сюжетной линии, параллелизм в структуре текста. Вышеуказанные средства выразительности формируют определенный ритм текста. Ритм – универсальное явление, «чередование каких-либо элементов (звуковых, речевых), происходящее с определенной последовательностью, частотой» [6]. В более узком лингвистическом смысле ритм – «периодическое проявление фонетических, лексических, грамматических средств выразительности речи в рамках той или иной ритмической единицы на соответствующих уровнях реализации данных средств, а также периодическая последовательность сегментов, частей текста и упорядоченная смена элементов сюжетно-образной системы художественного произведения на структурно-композиционном уровне реализации ритма» [1, с. 29]. Мы, вслед за Е. И. Бойчук, будем придерживаться данного понимания ритма и рассмотрим ритм текста на лексическом, грамматическом и структурно-композиционном уровнях. В звучащей речи повтор выражается и в интонационном параллелизме, средства выражения которого могут представлять объект отдельного исследования.

Нами были взяты для исследования выступления П. Иглесиаса и И. Эррехона за временной промежуток с января по июль 2015 года. При подборе выступлений мы руководствовались масштабностью мероприятия, отбирались выступления на митингах в крупных городах, приуроченные к каким-либо важным событиям. Таким образом, мы выбрали и рассмотрели следующие выступления, которые находятся в открытом доступе в Интернете: выступление И. Эррехона в г. Севилья по случаю закрытия предвыборной кампании на пост председателя правительства в Андалусии. Длительность – 15 мин., 2041 слово [3]; выступление П. Иглесиаса на площади Сан-Хуан-де-Диос в г. Кадис для открытия крупного мероприятия – международного турне «Ruta del Cambio» (Путь Перемен). Длительность – 15 мин., 1931 слово [4]; выступление П. Иглесиаса в г. Ферроль в рамках турне «Ruta del Cambio», начатого в г. Кадис. Длительность – 18 мин., 2364 слова [5]; выступление И. Эррехона в рамках закрытия крупного мероприятия «Fogo por el Cambio» (Форум Перемен) прошло в г. Мадрид. Длительность – 14 мин., 2294 слова [2].

Для исследования потребовалось создание скриптов. Методом сплошной выборки из текстов выступлений были выделены случаи реализации повторов.

1. Повтор целого предложения: повтор проявляется на уровне композиционной организации текста: И. Эррехон начинает и заканчивает выступление фразой: «¡Sí, se puede!» (Да, можно!) [Ibidem]. Приведем пример повтора, который завершает фразы. В данном случае мы имеем дело и с последовательностью восклицательных предложений, и с повтором одинаковых конструкций в конце высказывания:

(1) *...un país en el que te curan, porque hay un sistema público de salud - eso es la patria! La patria es que todos los niños independientemente de donde hayan nacido vayan a tener la mejor educación,...* – **eso es patria!** ¡Patria es que si tu abuelo o tu abuela ... necesita una persona que la tienda, hay instituciones públicas que garanticen que esa persona va a estar allí - **eso es patria!** Y no volverse en banderas y no tener cuentas en Suiza y no negociar en palcos de campos de fútbol - **eso es patria** [5]! / *...страна, в которой тебя лечат, потому что есть система здравоохранения, – это и есть родина!* Родина – там, где все дети независимо от места рождения получают лучшее образование... – **это и есть родина!** Родина – там, где твоим дедушке или бабушке, ... нуждающимся в уходе, общественные учреждения гарантируют присутствие человека, который будет ухаживать, – **это и есть родина!** И не ходить с флагами, и не иметь счета в Швейцарии, и не торговать местами на футбол – **это и есть родина!** (здесь и далее перевод наш – А. С.).

Оратор касается доступных для всех систем здравоохранения, образования, социальных гарантий, отмечая, что это и есть родина (*eso es patria*), а не флаги и заграничные счета.

2. Повтор словосочетания: Одна и та же конструкция может начинать предложения в рамках одного фрагмента. Так, П. Иглесиас призывает к решению глубоких вопросов вместо внешних действий, не затрагивающих сути:

(2) *Menos banderas y más compromisos... Menos banderas y más bajarse el sueldo... Menos banderas y más hechos, estamos hartos de falsos patriotas con cuentas en Andorra* [Ibidem]. / **Меньше флагов и больше обязательств... Меньше флагов и больше снижать себе зарплату... Меньше флагов и больше действий, мы устали от фальшивых патриотов со счетами в Андорре.**

К повтору в начале фраз прибегает и И. Эррехон, указывая на то, что пришла пора для перемен, поясняя, что должны произойти изменения в стране в пользу народа:

(3) *Ya es hora de un país a nuestro servicio. Ya es hora de recuperar una patria que no deje nadie atrás* [2]. / **Настало время стране встать нам на службу. Настало время вернуть родину, которая никого не оставит позади.**

Присутствует параллелизм и в абзацах: первые два фрагмента выступления начинаются со слов «*Es un honor*» («Это честь»):

(4) *Es un honor, tomar la palabra... Es un honor, intervenir en una ciudad* [5]... / **Это честь, брать слово... Это честь, выступить в городе...**

Этими словами оратор начинает выступление и подчеркивает отношение к мероприятию и аудитории.

П. Иглесиас следующим образом характеризует народное единство (*la unidad popular*):

(5) *...la unidad popular no es una coalición de partidos, la unidad popular no es un frente de izquierdas, la unidad popular no es que jefes de diferentes partidos se pongan de acuerdo, la unidad popular es que las instituciones hayan maestros, hayan profesionales sanitarios* [4]... / **...народное единство – это не коалиция партий, народное единство – это не объединение левых, народное единство не в том, что руководители различных партий договариваются, народное единство – в том, чтобы в учреждениях были учителя, медики...**

3. Повтор отдельных существительных: повтор охватывает лексический и синтаксический уровни в рамках одной фразы:

(6) *Se ha acabado el tiempo en el que las instituciones eran un botín para los poderosos; las instituciones vuelven al servicio de la gente, y va a ser la gente con su voto, ... que vuelvan al servicio de las familias, que vuelvan al servicio de las pequeñas y medianas empresas, que vuelvan al servicio de los trabajadores, que vuelvan al servicio de los desempleados* [3]. / **Прошло то время, когда учреждения были добычей власть имущих; учреждения возвращаются на службу народу, и это будут люди со своим мнением, ... возвращаются на службу семьям, возвращаются на службу малым и средним предприятиям, возвращаются на службу трудящимся, возвращаются на службу безработным.**

Сначала оратор говорит о государственных учреждениях, а затем, повторяя синтаксическую конструкцию «*que vuelvan al servicio de*» (возвращаются на службу), строит ряд подчинительных предложений, характеризующих деятельность указанных учреждений как идущую на пользу предприятиям, трудящимся, безработным.

4. Повтор вопросительных фраз: повторяются риторические вопросы, имеющие одинаковое начало «*¿Quién decía que*» («Кто говорил, что»):

(7) *¿Quién decía que la gente normal no puede gobernar? ¿Quién decía que tenía que ...? ¿Quién decía que había que prohibir la entrada de la gente en los plenos municipales* [5]? / **Кто говорил, что нормальные люди не могут руководить? Кто говорил, что...? Кто говорил, что нужно запрещать присутствие людей на муниципальных пленумах?**

П. Иглесиас указывает не только на возможность, но и на необходимость присутствия простых людей на государственных и руководящих должностях, задает вопрос, кто же мог утверждать обратное.

Что касается дистанции повторов, то мы подсчитали общее количество повторов лексического и синтаксического характера в исследованных текстах и получили следующие данные: Севилья: 164 из 2041 слова (8%) [3]; Кадис: 204 из 1931 слова (10%) [4]; Ферроль: 151 из 2364 слов (6%) [5]; Мадрид: 196 из 2294 слов (8%) [2]. Как видим из полученных показателей, процент повторов от текста к тексту распределен достаточно равномерно, но есть отдельные случаи концентрации повторов преимущественно в рамках одного фрагмента. Это говорит о сходной степени ритмизации рассматриваемых материалов.

На партию «Podemos» обращают внимание многие авторы – журналисты, политологи, которые отмечают особый стиль выступлений и перспективы успеха представителей партии. Как П. Иглесиас, так и И. Эррехон в выступлениях часто прибегают к повторам. Наличие повторов не только выполняет связующую функцию, но и задает тексту ритм, который является одним из важных средств выражения авторского замысла. Повторы

образованы фрагментами текста, которые обладают параллелизмом, проявляющимся в синтаксическом построении фразы, повторении слова, словосочетания или целого предложения, что определяет и интонационный параллелизм.

Список литературы

1. **Бойчук Е. И.** Фонетический, лексико-грамматический и структурно-композиционный аспекты анализа ритма прозы (на материале романов Стендаля, О. де Бальзака, Г. Флобера, Г. де Мопассана): дисс. ... д. филол. н. М., 2015. 378 с.
2. **Выступление И. Эррехона в г. Мадрид** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ryJnRrn9L7s> (дата обращения: 04.04.2016).
3. **Выступление И. Эррехона в г. Севилья** [Электронный ресурс]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=kIOb_7dDYac (дата обращения: 04.04.2016).
4. **Выступление П. Иглесиаса в г. Кадис** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ZK5XAw9iGVI> (дата обращения: 04.04.2016).
5. **Выступление П. Иглесиаса в г. Ферроль** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=EUS8a9GSA9Y> (дата обращения: 04.04.2016).
6. **Ритм** [Электронный ресурс] // Большой энциклопедический словарь. URL: <http://slovari.299.ru/word.php?id=53616&sl=enc> (дата обращения: 04.04.2016).
7. **Gill T.** Spain's Podemos: Inside view of a radical left sensation [Электронный ресурс]. URL: <http://revolting-europe.com/2014/07/15/spains-podemos-inside-view-of-a-radical-left-sensation> (дата обращения: 04.04.2016).
8. **Gosálvez P.** La escaleta de Podemos [Электронный ресурс]. URL: http://politica.elpais.com/politica/2014/11/19/actualidad/1416427976_025865.html (дата обращения: 04.04.2016).
9. **Muriel E.** Cinco claves del éxito de la campaña electoral de Podemos / La Marea [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lamarea.com/2014/05/26/cinco-claves-del-exito-de-la-campana-electoral-de-podemos> (дата обращения: 04.04.2016).
10. **Ortega J.** Sergio Lardón Rusiñol answers questions about PODEMOS political party: interview conducted by Jaime Ortega with Sergio Lardón Rusiñol [Электронный ресурс]. URL: <http://thedailyjournalist.com/the-expert/sergio-lardon-rusinol-answers-questions-about-podemos-political-party> (дата обращения: 04.04.2016).
11. **Podemos cierra en Dos Hermanas con Iglesias y Errejón arrojando a Rodríguez en el mayor mitin de la campaña** [Электронный ресурс] // Europa Press. URL: <http://www.europapress.es/andalucia/sevilla-00357/noticia-podemos-cierra-dos-hermanas-iglesias-errejón-arrojando-rodríguez-mayor-mitin-campana-20150319183737.html> (дата обращения: 04.04.2016).

REPETITION AS AN EXPRESSIVE MEANS OF POLITICAL DISCOURSE BY THE MATERIAL OF THE TEXTS OF THE PUBLIC SPEECHES OF THE REPRESENTATIVES OF THE PARTY "PODEMOS"

Sukhanova Anastasiya Sergeevna

Voronezh State University

suhnastasia@mail.ru

The article deals with repetition as an expressive means, which reveals itself at different levels of the language. The study is carried out on the basis of the material of contemporary Spanish political discourse. The objective is to examine the phenomenon of repetition and its role in creating a rhythm of the texts of the public speeches of the party "Podemos". The functioning of repetitions in the texts is represented by examples from the corpus of the study. According to the analysis results the author gives a characteristic of repetition as one of the important means of the expression of authorial intention and the creation of the rhythm of the text.

Key words and phrases: political discourse; rhythm; lexical repetition; parallel syntactic constructions; language levels.

УДК 81'42

В статье рассматривается содержание понятия «языковая личность», которое в настоящее время приобретает трансграничное распространение в лингвистике и лингводидактике. А также предпринимается попытка рассмотреть ее роль в создании образа политика путем использования метафоры с компонентом цвета в мемуарном дискурсе на основе автобиографических книг Барака Обамы «Audacity of hope» («Дерзость надежды») и «An America Life» («Жизнь по-американски») Рональда Рейгана. Таким образом, мы определим, влияет ли языковая личность каждого из политиков на частотность употребления цветочных метафор в данном типе дискурса.

Ключевые слова и фразы: дискурс; языковая личность; мемуары; мемуарный дискурс; политик; политический дискурс; когнитивная метафора.

Сухоцкая Екатерина Борисовна

Омский государственный технический университет (филиал) в г. Нижневартовске

katerinasukhotskaya@gmail.com

ВЛИЯНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ НА ФОРМИРОВАНИЕ ОБРАЗА ПОЛИТИКА ПОСРЕДСТВОМ ЦВЕТОВОЙ МЕТАФОРЫ В МЕМУАРНОМ ДИСКУРСЕ

Среди различных парадигм современной лингвистики одной из центральных является парадигма языковой личности. Начиная с 90-х гг. XX в., понятие «языковая личность» становится главным системообразующим